

Porównanie tłumaczeń Marka 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przechodząc zobaczył Lewiego syna Alfeusza siedzącego przy cle i mówi mu podąż za Mną i wstawszy podążył za Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przechodził, zobaczył Lewiego,* ** Halfeuszowego,*** siedzącego przy stole celnym**** – i mówi mu: Chodź za Mną.***** Wstał więc i poszedł za Nim.[*Lewi, Λεví, לֵוִי (lewi), zn.: przyłączony, w 470 9:9 nazwany Mateuszem, Μαθθαῖος, מַתְתִּי, co zn.: dar JHWH.][**490 5:27][***Halfeusz, Ἀλφαῖος, חַלְפַּי (chalfaj), tj. w zależności od źródłosłowu: arab. cieszący się powodzeniem (por. Feliks); ak. dany w zamian, 480 2:14L.][****Podatki pobierane od produktów rolnych i od wyrobów rzemieślniczych stanowiły podatek od wartości dodanej. Lewi mógł być zatrudniony przez Rzymian, choć bezpośrednio odpowiadał raczej przed Herodem Antypasem. Ponieważ podatki były odprowadzane do Rzymu, poborcy podatkowi uchodzili za zdrajców. Żydzi I w. po Chr. składali dziesięcinę (30 27:30-32) i półszeklowy lub dwudrachmowy podatek na utrzymanie świątyni (20 30:13; 470 17:24). Rzym z kolei pobierał denara podatku pogłównego rocznie od mężczyzn między 14 a 65 rokiem życia i kobiet między 12 a 65 rokiem życia, podatek drogowy i portowy, podatek od zboża (10%) i wina, owoców i oliwy (20%) oraz podatek dochodowy, obrotowy (od sprzedaży) i spadkowy w wysokości 1%. W sumie obciążenia podatkowe dochodziły do 50% dochodów, 480 2:14L.][*****470 4:19; 470 9:9; 470 16:24; 490 5:27]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przechodząc* zobaczył Lewiego, (tego co) Alfeusza**, siedzącego na cle***, i mówi mu: Towarzysz mi . I wstawszy zaczął towarzyszyć mu. ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przechodząc zobaczył Lewiego (syna) Alfeusza siedzącego przy cle i mówi mu podąż za Mną i wstawszy podążył za Nim

¹⁾ Mijając.

²⁾ Syna Alfeusza.

³⁾ Miejsce poboru podatków.